

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A z powodu zostać pomnożonym bezprawie zostanie ochłodzona miłość wielu         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A z powodu rozszerzenia się bezprawia* oziębnie miłość wielu.** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I z powodu - pomnożenia się bezprawia ochłodzi się* miłość wielu. <sup>3)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | A z powodu zostać pomnożonym bezprawie zostanie ochłodzona miłość wielu         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Z powodu szerzącego się bezprawia miłość wielu oziębnie.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A ponieważ wzmoże się nieprawość, miłość wielu oziębnie.                        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A iż się rozmnoży nieprawość, oziębnie miłość wielu.                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A iż się rozmnoży nieprawość, oziębnie miłość wielą.                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | a ponieważ wzmoże się nieprawość, ostygnie miłość wielu.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A ponieważ bezprawie się rozmnoży, przeto miłość wielu oziębnie.                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A ponieważ nasili się bezprawie, u wielu oziębnie miłość.                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Ponieważ spotęguje się nieprawość, w wielu osłabnie miłość.                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | A ponieważ nieprawość będzie górą, ostygnie miłość wielu.                       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | a ponieważ nasili się bezprawie, u wielu wygaśnie miłość,                       |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                   | A ponieważ rozszerzy się nieprawość, oziębnie miłość                            |

<sup>1)</sup> <x>620 3:1-5</x>

<sup>2)</sup> <x>730 2:4</x>

<sup>3)</sup> Etymologicznie jakby "zostanie wywiana, ochłodzona wiatrem".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | wielu.                                                                                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і через поширення беззаконня охолоне любов багатьох.                                                                                  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I przez to które skłania zostać pomnożoną tę zaprzeczoność Przydzielonego obyczajowego prawa, będzie ochłodzona miłość wielolicznych. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A że bezprawie się rozmnoży, miłość wielu zostanie oziębiona.                                                                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | a miłość wielu oziębnie z powodu oddalenia się od Tory.                                                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | a z powodu wzrostu bezprawia miłość większości oziębnie.                                                                              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Z powodu tak wielkiego zła oziębnie miłość wielu wierzących.                                                                          |